

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : (docAlpHPr)  
Responsable du corpus : Martin Glessgen  
Édition de la charte : Paul Meyer

## **docAlpHPr033**

Édition critique
------------------

**1548.**

*Type de document:* Procès-verbal.

*Objet:* Procès-verbal de la ville de Castellane.

*Rédacteur:* Commune de Castellane.

*Support:* Registre.

*Lieu de conservation:* Archives de Castellane, BB 5.

*Édition antérieure:* Meyer 1909, p. 311-312.

## Transcription de la charte

**1** Le ·xxv. d'apvril, congrega[t] [le] honorable conseilh de la present ville de Castellane en la maison de M. Durand Audoul, en la pressance du S<sup>r</sup> Durand sous lieutenant de vigier, par son autorité et lisance unt sont estas presens les soubznomés· **2** Messi<sup>rs</sup> Pierre Laurens, Anthoni Laurens, sindicz[...] **3** Los quals messi<sup>rs</sup> asemblas per lisance et autoritat dud. mons<sup>r</sup> le lieutenant de vigier, et tojours en sa pressance, ausido la exposition facho per lesd. mes<sup>rs</sup> les scindicz sur l'abus que l'on comet quant l'on va comprar de blat a hostalaries, es istat conclus et dict que degun[e] personne, de quin istat ou condision que soyt, nos ausera comprar deguns blas sinon au merquat ou en plasso, coumo sur peno de ung florin per chascun et chascuno vegado, la mitat a mons<sup>r</sup> le vigier e l'autro au deno[n]ssant· **4** Item, sur le medessin, que l'on non baile poent deguns jages <sup>[i]</sup>, mes qui sa vouldra estar, sio lo ben vengut; et qui s' en vouldra en anar, vago de par Dieu· **5** Item, han hordenat, avec la lisance et autorité que dessus, atendut que las panatieros fan belcop de mal, istant ellos au merquat, que tout incontinent que ven deguns blas aud. merquat per vendre, ellos s'aplonbon <sup>[ii]</sup> tout incontinent au dessus, au grant prejudice et interestz tant dels paures que aultres, que degune persone, de quin estat ou condition que sio, fachent pain per vendre, non auson demourar en viste del merquat et deens pueis lo canton de M<sup>e</sup> Hantoni en bas, ni deens pueis la maison de Boniffay, fabre, en vers lo merquat, ny deens pueis lo pourtal del messel en sus vers lod. merquat e lo fort, sur la peno, [per] [chascuno] <sup>[i]</sup> fes et vegado, de ung florin, la mitat [a] monss. lo vigier, et l'autre au denonssant, de tal ou tallo que se trovaran tenir pan per lo vendre enfro lasd. limites et visto dud. merquat· **6** Item, ossi an hordenat, avec la lisance que dessus, attendu la grande

multitude de gent que an <sup>[2]</sup> sont en lad. ville, et per so que nostre glisso parrochiale de Sant Vitour es si petite que bonement non i cap la mitat de las gens, que l'on mande querre ung mestre idoine et suffissent, cometent a mess<sup>rs</sup> sandeges, et li monst[r]ar nostre dicte eglice, et pueis en faire report au conseilh de tout chief de maison per i provessir an ce que sera de beshoen aud. largissement de dicho nostre eglice, lo qual conseilh fara[n] assembler lesd. mess<sup>rs</sup> sendiz.

7 Item, an hordenat que mons<sup>r</sup> le contrarolle sio pagat suivent? l'edit et hordenenço du roy, dedussent ce que en agut <sup>[3]</sup>, et l'argent que a faict arestar? entre las mas de Jehan Collet soyt desduit en ce que l'on li pourra doner.

8 Item, de la pauro femo que es vengudo mai[n]tenent avent lo mal de sant Laszer, de Demandols <sup>[iii]</sup>, si' aculhido en nostre dict ospital, pagant quelque cause, cometent en aquo mess<sup>rs</sup> los sandicz et obriers dud. ospital de sanct Lazer.

---

#### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> Déchirure.

<sup>[2]</sup> *An* pour *en*, comme plus bas? Cette particule serait employée d'une façon explétive. On préférerait *ara*.

<sup>[3]</sup> Il faudrait *enaagut*, ou p.-ê. simplement *aguet*.

---

#### Notes linguistiques

<sup>[i]</sup> Pour *gages*. Le scribe a voulu écrire un mot français, et s'est mépris sur les cas où le prov. *ga* a pour correspondant français *ja*.

<sup>[ii]</sup> Se jettent, se précipitent.

<sup>[iii]</sup> Demandolx, com. du canton de Castellane.